

< 학 습 지 도 안 >

2018 학년도 봄학기 날짜 4 월 28 일 조선반 담임 강승연

단원명 (과)	한국학교 조선반		
	제 10과 복습하기 제 11과 동아리 활동과 면접		
교재	한국어 6-1 영어권		
	기타 국어, 쉬운 속담 배우기		
본시 지도 목표	말하기	용돈을 아껴쓰는 방법에 대해 자유롭게 이야기 한다	
	듣기	조쉬가 면접을 보는 내용의 대화를 듣고 이해하기	
	읽기	‘브로노이 다이어그램’ 지문을 읽고 질문에 답하기	
	쓰기	교지 작성을 위해 간단한 자기소개의 글을 쓴다	
	기타 활동	‘세종대왕의 말과 행동’ 번역하기, ‘가재는 게 편이라’ 속담배우기	
지도 내용		교육 시간	평 가
1교시	10과 복습을 같이 풀어보고 답을 맞춰준다		단어 시험 봉사활동동아리 방과후 활동 경연대회에 나가다 관계있는 동아리를 찾아보세요 면접,경력,지원동기 계획과 포부 후원하다
	96쪽 지문을 읽고 내용 이해하기 듣기 문제를 들려준다		
	듣기 내용요약하기 ‘용돈’ 주제로 이야기하기		
	동아리 활동을 소개하고 새로운 어휘를 배운다		
	활발하다, 게으르다 3번 쓰고 뜻을 안다-다음주 시험		
2교시	번역을 함께 해본다 세종대왕의 말과 행동 -어휘연습		10 - 11
	단어시험보기, 듣기 지문 듣고 질문에 답하기 이해하기		
	내용을 요약해 쓰고 발표하기, 용돈을 아낄 수 있는 방		
	법, 가장 좋아하는 건물 소개하기 (숙제로 나감)		
	대화 내용을 들려주고 함께 읽고 어떤 경험이 있었는지		

영어를 한국어로 번역하기

[중급] Chinese Government Warns of Dangers of Korean Dramas as "Descendants of the Sun" Hits 440m in China



The KBS2 drama Descendants of the Sun hit 440 million views on Chinese online video platform iQiyi. PHOTO: KBS

The sensational South Korean television series "Descendants of the Sun" has been giving Korean and Chinese viewers heartaches since it was first aired. The Chinese government is even warning viewers about possible 'risks' involved with watching the drama.

According to Chinese media, the number of views prior to the sixth episode of 'Descendants of the Sun' had already reached 4.4 trillion on iQiyi, the video streaming site currently airing the show in China.

The series chronicles the love story between an army captain and a doctor who travel to a fictitious war-torn country called Uruk to save lives. In a departure from the past, it's the first Korean show to be aired in South Korea and China simultaneously, and is also noteworthy for being completely pre-produced.

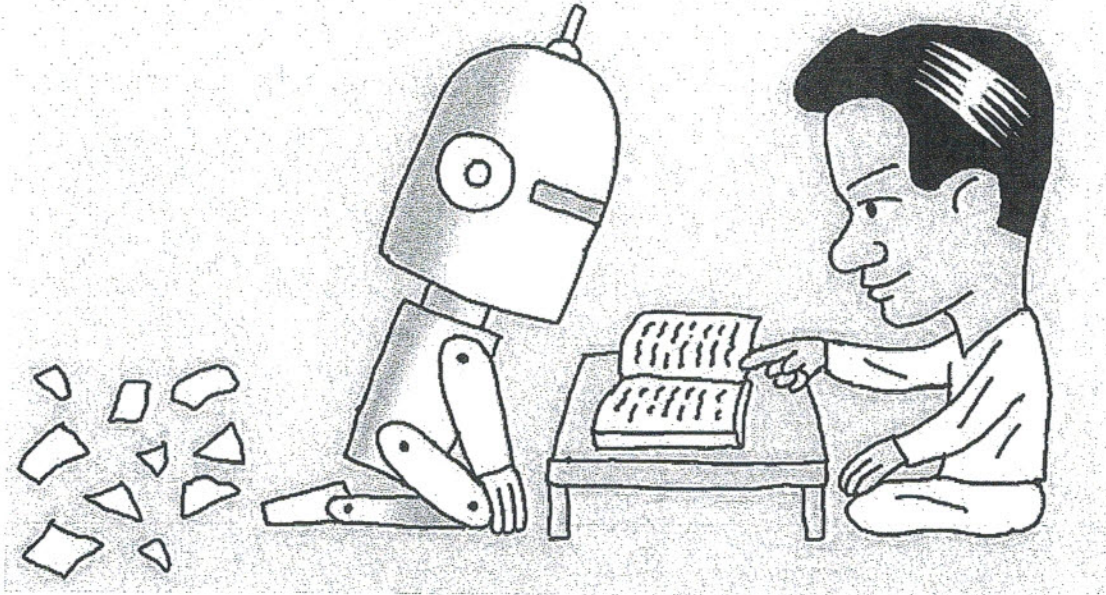
The spreading influence of the 'Descendants of the Sun' craze is a cause for concern for some government officials in China. The Chinese government took the unprecedented action of posting a warning on its Weibo account that watching 'Descendants of the Sun' could put viewers' safety at risk.

“The Korean drama ‘Descendants of the Sun’ starring Song Joong-ki, which is simultaneously aired in Korea and China, has created tens of thousands of crazy girl fans, and many are seriously lovesick with the Korean actor”, said the post. “Though you may not know, watching Korean dramas could be dangerous, and could lead to legal risks,” officials warned.

The post went on to mention several extreme cases of marriage ending in divorce after constant fighting resulting from ‘addiction’ to Korean dramas, and a jealous husband who underwent plastic surgery after his wife confessed her love for a Korean drama hero.

기본점수	최대점수 (90)	적절한 단어 사용 (15)	글의 흐름 (15)	문법 (15)	철자 (15)
30	합계:				

[고급] If We Don't Want AI to Be Evil, We Should Teach It to Read



Microsoft's newly launched A.I.-powered bot called Tay, which was responding to tweets and chats on GroupMe and Kik, has already been shut down due to concerns with its inability to recognize when it was making offensive or racist statements.

Of course, the bot wasn't *coded* to be racist, but it "learns" from those it interacts with. And naturally, given that this is the Internet, one of the first things online users taught Tay was how to be racist, and how to spout back ill-informed or inflammatory political opinions.

In 2014, CEO of Tesla Motors and SpaceX Elon Musk compared the current research around AI to "summoning the demon". That same year, theoretical physicist Stephen Hawking said that creating AI "would be a mistake, and potentially our worst mistake ever."

But Mark Riedl, an AI researcher at the Georgia Institute of Technology, isn't all that worried. He said, "I don't think we're going to get into a situation where AI is really going to pose a threat to us". Riedl said that, at least for the time being, it's unlikely we'll build a general, sentient intelligence of the kind that Musk, Hawkings, and *Terminator 2* are evoking. The current state of AI is nowhere near the point where it will suddenly decide that humans are harmful and act on its own, against us. But he says that it is the time to consider pre-emptive measures for AIs not to do harm to humans.



Mark Riedl. Image: Georgia Institute of Technology

Riedl suggests that the best way for AI to understand humans is to read the stories that express our values. To oversimplify for a moment, the theory is that if AI could read the Bible, or any other book, it could understand our concepts of good and evil.

As an example, Riedl simulates giving an AI the task of picking up drugs from the pharmacy. "If you have an AI that's optimized on standard methods of efficiency, it might go to the pharmacy, steal the drugs and run away," Riedl said.

"But if we trained [AI] to follow the social norms, and gave it a bunch of stories where characters are following the social norms, meaning going to the bank, withdrawing money, using the money to pay for the drugs, standing in line if there are people waiting in front of you—these simple things we take for granted every day, and if we get the AI to follow those social rules, then we'll have achieved something important," Riedl said.

Riedl and his colleague, Harrison's experiment proves this method could work, though under very limited and controlled conditions. The task was simulated—the researchers didn't actually build a robot that went to a real pharmacy—and the AI was fed (probably very boring) stories that were strictly about going to the pharmacy, written for this experiment.

The AI identifies choices in the pharmacy stories, is rewarded for doing what a humans do in the same situations, and penalized if it performs actions otherwise. Still, the premise worked, and potentially lays the groundwork for a method that will ensure we're not summoning demons when we're creating AI.

If we ever do come to the point where we develop a sentient AI of the kind we see in science fiction, Riedl's and Harrison's method of enculturating AI could be extremely useful, but at that point the question is what stories we'll use. As their paper states, "While a reinforcement learning agent [an AI] with a reward signal learned from stories will be compelled to act as human-like as possible, it is possible that extreme circumstances will result in psychotic-appearing behavior." Obviously, not every fictional story has a simplistic understanding of good and evil. Robin Hood is a criminal, but he's the good guy. We have anti-heros and unreliable narrators in many fictional stories.

"As we move into the era of big data, it's always safer to give more data than you need because the more examples you have, the more you'll be able to find that average behavior," Riedl said. It'd be nice if we could teach AI to be more virtuous than us, but we can't just code that behavior. So the most Riedl is shooting for right now is an AI with values as "good" as our own. Hopefully those are good enough.

기본점수	최대점수 (100)	적절한 단어 사용 (15)	글의 흐름 (15)	문법 (15)	완성도 (8)	철자 (7)
40	합계:					

중, 고급과정 번역대회

한국어를 영어로 번역하기

[중급] 호랑이와 꽃감



어는 해 겨울, 눈이 많이 내렸어요.

“눈이 많이 오니 먹을 게 없군.”

배가 고파진 호랑이는 먹이를 찾아 마을로 내려갔어요.

중, 고급과정 번역대회

밤이 되었어요.

호랑이는 어는 집 마당에 들어섰어요. 외양간에 매여 있는 살찐 소를 보았어요.

‘음, 맛있겠군.’

호랑이가 외양간으로 몰래 들어가는데, 아기의 울음소리가 들려왔어요.

‘아기의 울음소리가 왜 이렇게 크지?’

호랑이는 궁금해서 집 쪽으로 살금살금 다가갔어요.

“울지 마라. 자꾸 울면 호랑이가 잡아간다.”

엄마가 겁을 주어도 아기는 울음을 그치지 않았어요.

호랑이는 놀라서 속으로 중얼거렸어요.

‘어, 내가 여기 와 있는 줄 어떻게 알았을까?’

호랑이는 이상하게 여기며 방 쪽으로 더 가까이 다가갔어요.

중, 고급과정 번역대회

“그만 울어라, 정말로 호랑이가 잡아간단다.”

그러나 아기는 더 크게 울었어요.

아무리 달래도 아기가 울음을 그치지 않자, 엄마가 말했습니다.

“긱감을 줄게. 그만 울어라.”

희한하게도 아기는 긱감을 준다는 말에 울음을 툽 그쳤어요.

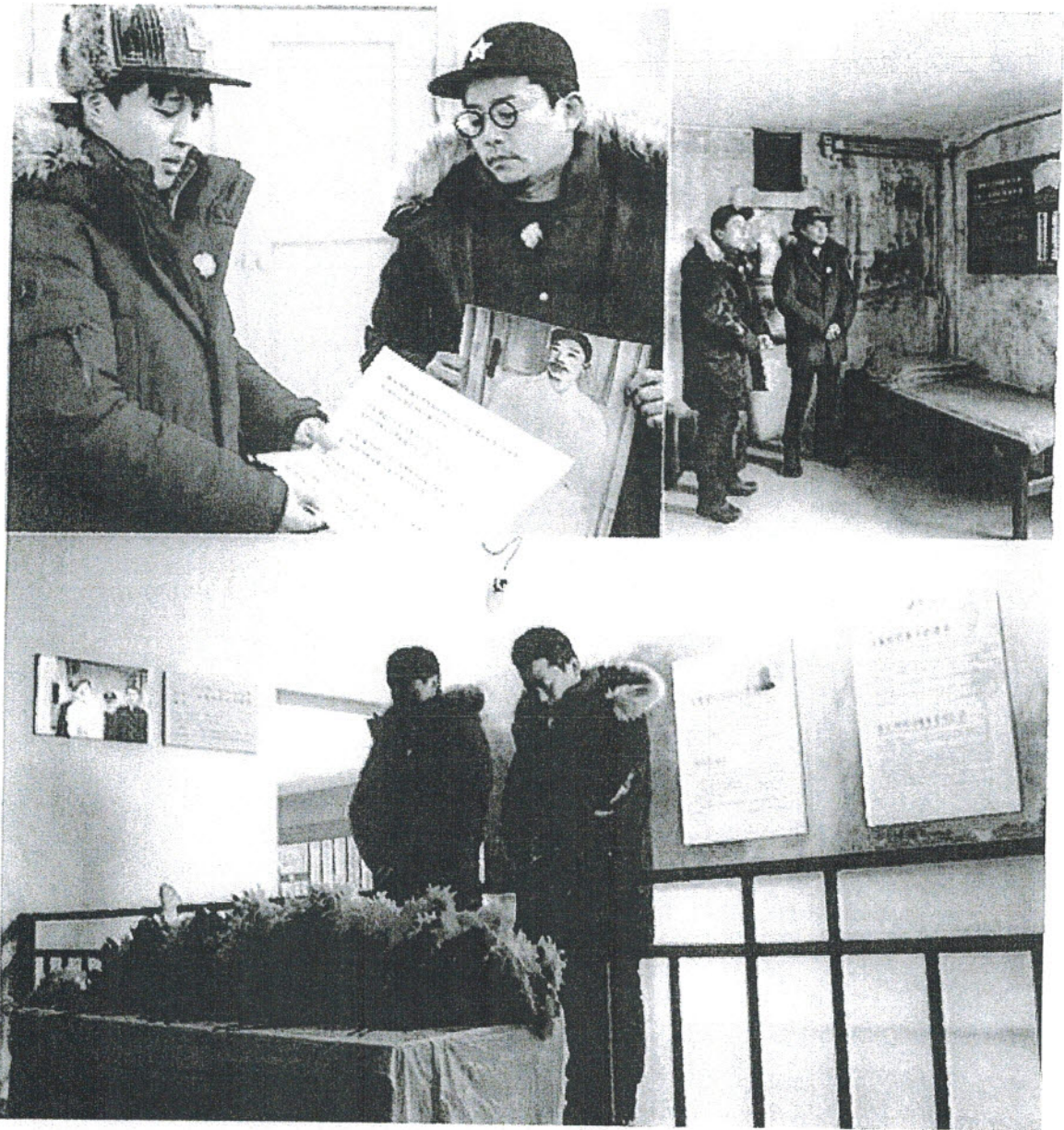
‘긱감이라고? 저 아기는 나보다 긱감을 더 무서워한단 말인가?

나보다 더 무서운 긱감이란 놈한테 잡혀 먹히기 전에 피해야겠구나.’

중급 기본	최대점수 (90)	적절한 단어 사용(15)	글의 흐름 (15)	문법 (15)	철자 (15)
30	합계:				

중, 고급과정 번역대회

[고급] KBS '1박 2일', 하얼빈 특집



하얼빈에서 서른 살 청년 안중근을 만나다.

--

중, 고급과정 번역대회

개나리가 움트는 3월. KBS 2TV <1박2일>팀은 그 어느 때보다 강력한 흑한기 특집을 위해, 대륙의 추위를 찾아 중국 하얼빈으로 향했다.

그들은 그곳에서 안중근 의사의 역사와 만났다. 안중근 의사가 동료들과 함께 거사를 모의한 하얼빈 조린 공원에서 동료들과 함께 사진을 찍던 곳, 그리고 5일간 지냈던 동포 김성백의 집, 이어 하얼빈 역 그리고 144일의 수감 생활 후 사형을 당했던 뤼순 감옥까지. <1박2일>은 1909년에서 1910년까지 안중근 의사의 행적을 따라갔다.

예능프로그램이라는 정체성을 놓치지 않기 위해 중간중간 퀴즈도 풀고, 안중근 의사처럼 휘호도 써보기도 했다. 하지만 조린 공원 모의에서 이토 히로부미 저격 시간이 다가올수록, 멤버들의 얼굴에선 웃음기가 사라졌다.

대신 멤버 중 막내인 정준영보다 겨우 몇 살 많을 뿐인 서른 살의 안중근, 역사책의 몇 줄로 남겨진 위인 안중근이 아닌 살아 숨 쉬는 청년 안중근을 느낄 수 있었다.

중, 고급과정 번역대회

낯선 이국 땅 그곳에서 만난 안중근 의사의 단지 된 손이 새겨진 기념비에서 멤버들은 예능 이상의 감회를 느끼기 시작했다. 멤버들은 그저 막연히 역사적인 거사를 했던 위인으로만 알았던 분이, 되짚어 보니 겨우 서른 살의 청년이었음을 깨닫게 된 멤버들은 100년의 역사를 거슬러 청년 안중근을 만났다.

<1박2일>은 어쩌면 우리에게 너무 당연하고 뻔한 역사책의 몇 줄이 되어버린 안중근 의사의 거사가 당시 전 세계 신문을 장식한 세계사적 사건이었음을 알렸다.

매장됐는지 확인조차 할 수 없는 뤼순 감옥 공동묘지에서 결국 울컥하고만 차태현의 눈물에서 두 아이의 아버지이자, 남편, 그리고 누군가의 아들이었던 안중근 의사의 생애를 절절하게 공감할 수 있었다.

더욱이 그저 딱딱한 연표로만 만났던 한일 한방을 앞둔 시기의 격동의 역사가, 안중근과 그 동지들의 거사와 그를 둘러싼 러시아, 중국, 일본의 움직임을 통해 생생한 사건으로 옮겨졌다.

중, 고급과정 번역대회



1월 22일, 문화체험을 위해 방문한 박물관에서 학생들은 다양한 문화유산을 만났다

고급 기본	최대점수 (100)	적절한 단어 사용(15)	글의 흐름 (15)	문법 (15)	철자 (15)
40	합계:				